



Eisenkappler Nachrichten

Kapelške novice

Nr. 6
Dezember 2013
4. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH

Ein gutes Jahr für unsere Feuerwehren in Bad Eisenkappel und Rechberg!

Uspešno leto za požarni brambi v Železni Kapli in na Rebrci!



Unsere Feuerwehren konnten heuer zwei neue Löschfahrzeuge in Betrieb nehmen. Die FF Rechberg übernahm das neue Kleinlöschfahrzeug anlässlich des Rechberger Kirchtages und die Kameraden der FF Bad Eisenkappel konnten im vergangenen Monat ihren neuen LFA-Unimog übernehmen, und so den 32 Jahre alten LFA-Unimog ersetzen.

Auf Grund der besseren Ausrüstung ist neben einer effektiveren Brandbekämpfung auch eine bessere technische Hilfeleistung, die einen immer größeren Anteil der Einsätze bildet, gewährleistet.

Technisch gut ausgereifte Fahrzeuge und Gerätschaften sowie

gut geschulte Feuerwehrleute sichern nicht nur eine schnelle Hilfeleistung, sondern verringern auch die Verletzungsfahrten, die bei jedem Einsatz gegeben sind.

Wir wünschen den Kameraden und Kameradinnen der Feuerwehren viel Freude mit ihren neuen Löschfahrzeugen und hoffen, dass sie diese möglichst selten für Einsätze verwenden müssen.

Uspelo je, da smo letos kupili za naše gasilce dva nova vozila. Varnost naših občanov in občanov nam je zelo važna. Želimo gasilcem veliko veselja z novimi vozili in bi se vedno zdravi vrnili po vsakem opravljenem delu spet domov.



Der Bürgermeister, die beiden Vizebürgermeister und alle Gemeindevandatare sowie alle Mitarbeiter/Innen der Gemeinde wünschen ein besinnliches Weihnachtsfest sowie viel Kraft, Glück, Zufriedenheit und Gesundheit für das kommende Jahr 2014.

Župan, oba podžupana in vsi občinski odborniki ter sodelavke/sodelavci naše občine Vam želijo blagoslovljen božič ter zdravo in uspešno novo leto.





**Sehr geehrte
Gemeinde-
bürgerInnen,
liebe Jugend!
Spoštovane občanke
in občani,
draga mladina!**

Das Jahr neigt sich dem Ende zu. Die Nächte werden länger und rauer und die Tage kürzer und nebeliger. Es ist auch für mich die Zeit, das Jahr 2013 ein wenig Revue passieren zu lassen.

Es war ein sehr gutes Jahr für die Gemeinde. Das Bildungszentrum ist kurz vor der Fertigstellung und im Jänner können unsere Volks- und HauptschülerInnen dieses moderne Schulgebäude beziehen.

Die Sommerschuldiskussion hat sowohl für die Eltern als auch die Kinder ein zufriedenstellendes Ergebnis gebracht.

Die Sommerbetreuung unserer kleinen Bürger und Bürgerinnen ist mir ein wichtiges Anliegen. Umso erfreuter bin ich, dass wir eine der wenigen Gemeinden in Kärnten sind, die 12 Monate im Jahr den Eltern diese Hilfe anbieten können. Zugleich haben auch alle drei Kindergartenhelferinnen eine eineinhalb Jahre dauernde Fortbildung besucht und die Ausbildung zur diplomierten Kleinkinderzieherin mit tollem Erfolg abgeschlossen! Herzliche Gratulation und danke für das Engagement!

Auch für unsere beiden Feuerwehren war das Jahr sehr gut. Es konnten die Mittel für zwei neue Feuerwehrautos, ein Kleinlöschfahrzeug für die FF Rechberg und ein Löschfahrzeug für die FF Bad Eisenkappel, aufgebracht und die Fahrzeuge somit angeschafft werden. Damit können unsere Florianijünger ihre Aufgaben zur Sicherheit der Bevölkerung noch professioneller erledigen.



Geburtstagsfeier im Caritasheim.



Photovoltaikanlage im Freibad.



30 Jahre Trachtenfrauen Bad Eisenkappel.

In Zukunft wird das Thema Energie eine immer größere Bedeutung haben. Zu diesem Thema kann ich berichten, dass wir zwei Photovoltaikanlagen installieren konnten. Eine auf unserer Kläranlage, die Strom für den Betrieb dieser produziert und eine weitere am neuen Dach des Freibades. Das Freibad ist eine wichtige infrastrukturelle Einrichtung der Gemeinde und trotz einer finanziell angespannten Lage konnte in diesem Zuge auch das längst überfällige Dach erneuert werden. Sehr erfreulich ist es auch, dass die Außen-Fassade des Gemeindeamtes saniert werden konnte. Für die sehr gelungene Farbauswahl, danke ich unserem ehemaligen Mitarbeiter Anton Lindic recht herzlich.

Auch möchte ich der Trachtengruppe unter der Führung von Irmtraud Grubelnik zur 30-Jahr-Jubiläumsfeier nochmals recht herzlich gratulieren und bedanke mich für die Teilnahme an den vielen Veranstaltungen, wo unsere Gemeinde von einer so schönen Seite aus präsentiert wird.

Wir wissen alle, dass die Wirtschaftsprognosen für 2014 und 2015 nicht sehr rosig aussehen und auch die Bundes- und Landesfinanzen zu wünschen übrig lassen. Reformen werden unerlässlich sein. Da wir leider eine Zuschussgemeinde sind, wird es auch für uns immer schwerer neue Projekte zu finanzieren. Es wird eine große Herausforderung sein, beim Land z.B. für die Straßen die teilweise schon sehr desolat sind, Geld zu bekommen, aber ich werde mein Bestes versuchen und ersuche alle Fraktionen, mit mir gemeinsam dafür zu kämpfen.

Am Ende des Jahres möchte ich aber auch ein herzliches Danke für die umfangreiche und gemeinsame Arbeit im abgelaufenen Jahr an alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, dem Gemeindevorstand und Gemeinderat, den Vereinen, sowie allen,



Waidmannsheil: Franz Ošina hatte ein kräftiges Waidmannsheil. Je uplenil jelena.

**TISCHLEREI
HAFNER**

*Frohe Festtage
und
ein glückliches neues Jahr!*

Bau- und Möbeltischlerei | Innenarchitektur | Projektmanagement
TISCHLEREI HAFNER GMBH | 9132 Gallizien | Moos 23
T 04221/2213 | F 04221/2213-16 | M 0664/9848250
office@tischlerei-josefhafner.at | www.tischlerei-josefhafner.at

HAFNER

Individualität macht
den Unterschied

die sich zum Wohl der Gemeinde und Gemeinschaft eingesetzt haben, aussprechen. Nicht zuletzt aber ein respektvoller Dank allen ehrenamtlich Tätigen in ihren Aufgabenbereichen! Ich wünsche allen GemeindegängerInnen sowie allen Mitarbeitern und Partnern ein gesegnetes Weihnachtsfest, viel Glück und Optimismus für das Jahr 2014. Den Kindern wünsche ich ein braves Christkind!

Leto se zelo hitro nagiba h kraju. Smo že sredi adventa, najmirnejšega časa leta. A žal nas termini, seje in božičnice ne dajo čutiti, da je tako. Svet postaja vedno bolj hektičen, nas pa potegne zraven.

V naši občini pa imamo letos dosti vzrokov za veselje. Precej nam je uspelo.

V januarju bodo naši otroci začeli hoditi v najmodernejšo šolo našega okraja.

Tudi gasilci se lahko veselijo, saj so dobili dva nova vozila in so s tem zelo sodobno opremljeni.

Streha pri kopališču se je obnovila, nanje pa se z fotovoltajničnimi celicami producira tok. Občinski urad je zelo lepo obnovljen in žari v novi svetli barvi.

Otroška vrtnarica z Jezerskega prihaja tedensko k nam, da se pogovarja z otroci v slovenščini, naša Pepi pa hodi na Jezersko in se tam pogovarja z otroci v nemščini. Sploh so jeziki zelo važni in pomembni.

Tudi naš »Geopark Karavanke« je za nas zelo pomemben. Posebno zato, ker je prekomejen in nam omogoča, da koristimo z dobrimi projekti tudi denar iz evropskih skladov.

Vsi se tudi zavzemamo za obstoj smučišča na Peci. Treba pa bo novih konceptov in dežela bi naj še naprej pomagala. Pomoč pa naj pride za vse turistične obrate naše regije, tudi za naše prelepe obirske kapniške jame.

Ceste v občini so v slabem stanju. Zato bo za nas važno, da pri državi in deželi pridobimo denar, da drugo leto lahko začnemo s sanacijami.

Če nam uspe našo »staro šolo« preurediti v hišo z oskrbo (Betreutes Wohnen) potem smo tudi za našo starejšo generacijo veliko storili. Zelo se bomo morali potruditi, da bomo dobili pravega nositelja takega projekta.

Želim Vam, Vašim družinam in prijateljem vesele in mira polne božične praznike in zdravo ter uspešno leto 2014.

Euer/Vaš
Bürgermeister/župan:
Franz Josef Smrtnik

GREINER

**Brot
hat Kraft
und schmeckt**

9142 Globasnitz 19
Tel: 04230/210

*Wir wünschen allen
Gemeindegängerinnen und -bürgern
ein gesegnetes Weihnachtsfest sowie viel
Gesundheit und
Optimismus für das Jahr 2014.
Želimo Vam vesele in blagoslovljene
Božične praznike ter srečno, zdravo in
optimistično leto 2014.*

Euer/Vaš Franz Josef Smrtnik
mit Familie/ z družino





Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.



**Sehr geehrte
Gemeinde-
bürgerinnen!
Sehr geehrte
Gemeindeglieder!
Liebe Jugend!
Spoštovane
občanke,
dragi občani,
draga mladina!**

Mit dem Austausch des zwei- und dreißig Jahre alten Feuerwehrfahrzeuges LF Unimog bei der Feuerwehr Bad Eisenkappel wurde die Einsatzstärke unserer Feuerwehr wesentlich gestärkt.

Das neue Fahrzeug wird nicht nur zur Brandbekämpfung und Löschwasserversorgung verwendet, sondern auch für Unwetter und Bergeinsätze. Mit der Ausstattung mittels einer fünf Tonnen Seilwinde und diversen Zug- und Bergegerätschaften wird es das Rüstlöschfahrzeug (Tankwagen) optimal unterstützen. Als Feuerwehrreferent unserer Gemeinde freut es mich, dass mit diesem Fahrzeug und auch mit dem Löschfahrzeug der Feuerwehr Rechberg nunmehr unsere Feuerwehren optimal ausgestattet sind. War es auch anfänglich sehr schwierig die Kollegen der anderen Fraktionen im Gemeinderat von der Notwendigkeit dieser Anschaffungen zu überzeugen, freut es mich umso mehr, dass diese Fahrzeuge nun in den Dienst gestellt und auch einsatzfähig sind. Ich möchte auch die Gelegenheit nutzen und den Kameraden der Feuerwehr Bad Eisenkappel für ihren Kostenbeitrag von über € 3000.- für notwendige Ausstattungsgegenstände für das neue Fahrzeug danken.

Den Kameraden wünsche ich mit den neuen Fahrzeugen viele unfallfreie Kilometer und danke ihnen für ihre Bereitschaft ehrenamtlich, unentgeltlich und zu jeder Tages- und Nachtzeit für uns ihren Dienst zu versehen!

In unserem größtem Projekt, dem Bildungszentrum wird ab dem kommenden Jahr der Schulbetrieb aufgenommen. Ich bin unheimlich stolz und vor allem dankbar, dass es gelungen ist, dieses Projekt, vor allem mit der Zustimmung der Bürgermeister des Bezirkes in und für unsere Gemeinde umzusetzen. Ich bin mir sicher, dass es in der „Eingewöhnungsphase“ sowohl von den Kindern als auch von den Lehrern den einen oder anderen Kritikpunkt geben wird, bin aber überzeugt, dass sich diese Probleme in gemeinsamen Gesprächen klären lassen werden. Ich möchte als zuständiger Baureferent alle schon jetzt dazu einladen, sollte es Probleme geben, sich an mich zu wenden. Ein besonderes Bedürfnis ist es mir, mich bei allen Beteiligten, auf Gemeinde-, Bezirks und auch Landesebene recht herzlich für ihre tolle Arbeit zu bedanken. Auch den bauausführenden Firmen und vor allem unserem Schulwart, Hr. Andreas Kastrun und seinen Mitarbeiterinnen möchte ich meinen großen Dank aussprechen.

Meine Fraktion hat einen Antrag auf Änderung der Regelung (aus dem Jahr 1982) der Schneeräumbeihilfe im Gemeinderat eingebracht. Dazu möchte ich folgendes ausführen: Anders

als von Hr. Bürgermeister und seiner Fraktion verbreitet, will die SPÖ nicht die Schneeräumbeihilfe streichen, sondern dahingehend anzupassen, dass nicht nur die Weglänge sondern auch die Betriebsgröße in der Festlegung der Zuschusshöhe berücksichtigt werden sollen. Das heißt, dass kleinere Betriebe eine höhere Förderung als bisher und große Betriebe eine verringerte Förderung erhalten sollen. Unser Vorschlag war auch, dass lediglich Betriebe welche mehr als „Eigenjadgröße – über 115 Hektar “ haben, dann keine Förderung mehr erhalten sollen. Dadurch könnten dann finanzielle Mittel eingespart und diese für ein Beschäftigungsmodell verwendet werden. Mit diesem Beschäftigungsmodell soll dann ermöglicht werden, dass älteren Bewohnern in unserer Gemeinde, welche sich bei der Schneeräumung schwer tun, eben diese, über dieses Modell Beschäftigten, die Schneeräumung durchführen. Dadurch könnte unserer älteren Generation eine große Unterstützung und Hilfe gewährt werden. Im nächsten Frühjahr soll über dieses neue Modell verhandelt werden. Wir werden auf jeden Fall versuchen, eine gerechte und für alle zufriedenstellende Variante, unter Berücksichtigung der Notwendigkeit von Unterstützungen, zu finden.

Ein spannendes und ereignisreiches Jahr neigt sich dem Ende und möchte ich mich bei allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Gemeinde, der gemeindeeigenen Einrichtungen und Betriebe und meinen Kolleginnen und Kollegen im Gemeinderat für ihre Unterstützung und ihr Engagement recht herzlich bedanken!

Ihnen allen wünsche ich eine besinnliche Adventzeit, frohe Weihnachten und für das Neue Jahr viel Glück und vor allem viel Gesundheit!

Želim vsem občankam in občanom miren advent, vesele božične praznike in srečno zdravo novo leto 2014.

*Euer/vaš
Helmut Malle
Vizebürgermeister/podžupan*



VERWALTUNG

● Wir gratulieren herzlich! Iskrene čestitke!



Alle drei unserer Kindergartenhelferinnen, Christine Malle, Johanna Pototschnig sowie Andrea Paulic, haben sich in den letzten eineinhalb Jahren weiter gebildet, einen Lehrgang besucht und diesen mit tollem Erfolg abgeschlossen. Nun sind sie diplomierte Kleinkinderzieherinnen und werden die ohnehin schon hervorragende Qualität unseres Kindergartens weiter aufwerten. Die Gemeinde gratuliert aufs herzlichste und bedankt sich für die tolle Leistung. Immerhin wurde der Lehrgang neben ihrer Tätigkeit im Kindergarten in der Freizeit besucht. Eine Herausforderung für die drei, die ja selbst Mütter sind und auch die Familie zu versorgen haben.

● Sanierung des Gemeindeamtes Sanacija občinskega poslopja



In den letzten Wochen wurde unser Gemeindeamt saniert und die in die Jahre gekommene und teilweise beschädigte Außenisolierung saniert. Mit einem Pilotprojekt der Gemeindeabteilung hat sich unsere Gemeinde für eine Überprüfung der Gebäude durch einen erfahrenen Facilitymanager des Bundes zur Verfügung gestellt. Die aufgezeigten Mängel an Gebäuden wurden durch dieses Projekt vom Land großzügig gefördert. So konnten die Sockelsanierungen des Gemeindeamtes und des Kindergartens, die Sanierung und Erweiterung der Außenisolierung, die neuen Dichtungen an den Fenstern sowie einige technische Verbesserungen bei der Heizungssteuerung am Gemeindeamt und im Kindergarten mit nur wenigen Eigenmitteln durchgeführt werden. Die Auswirkungen dieser Arbeiten werden im heurigen Winter beobachtet. So werden wir im Frühjahr wissen, ob der Plan, dass die Eigenmittel innerhalb von wenigen Jahren durch die Einsparungen bei der Heizung bezahlt werden können, eingehalten werden kann.

Auto & Landmaschinen Werkstätte

Hartwig Lamprecht, Nr. 255 • 9135 Bad Eisenkappel
Telefon & Fax: 04238 / 333 • Mobil: 0650 / 770 35 24



Wir wünschen unseren Kunden ein frohes Weihnachtsfest!

● Heizzuschuss 2013/2014 – Erinnerung

Podpora za kurjavo – opomin

Die Antragseinbringung endet mit **28. Feber 2014**.

Spätere Antragstellungen werden nicht mehr berücksichtigt.

● Steuersprechstunden mit Mag. Hermann Klokár

Davčno svetovanje

Bei diesen Sprechstunden bekommen Sie kostenlos Informationen, Tipps und schriftliche Unterlagen über sämtliche Steuerthemen - wie zum Beispiel

• **Steuertipps zur Einkommensteuer für ALLE Steuerpflichtigen**

(Was kann ich alles absetzen?)

• **Arbeitnehmerveranlagung (Lohnsteuerausgleich)**

(Wie sich Lohnsteuerzahler Geld vom Finanzamt holen können?)

• **Landwirte**

(Welche Auswirkungen hat die Direktvermarktung auf Steuern und Sozialversicherung?)

Termine:

(jeden 2. Donnerstag, 17.30 - 18.30 Uhr)

TERMINE IM JAHR 2014

am Gemeindeamt Bad Eisenkappel / Železna Kapla

Um telefonische Anmeldung am Gemeindeamt wird er-sucht:

04238-8311

09. Jänner 2014

12. Juni 2014

13. Feber 2014

11. September 2014

13. März 2014

09. Oktober 2014

10. April 2014

13. November 2014

08. Mai 2014

11. Dezember 2014

INFORMIEREN SIE SICH KOSTENLOS UND UNVERBINDLICH

● Die kostenlose Bau- und Energiesprechstunde

Govorilne ure o gradnji in varčevanju energije

Die zwei Spezialisten des Kärntner Energieberater Netzwerkes - Ing. Albin Ramšak und Peter Traun - stehen für Ihre Fragen zu wirtschaftlichen und energieeffizienten Bauen und Sanieren sowie zu Fragen der Fördermöglichkeiten kostenlos und regelmäßig zur Verfügung. Die Serviceleistung beinhaltet eine Stunde kostenfreie Bau- und Energieberatung im Gemeindeamt. Die nächste Sprechstunde findet am **09.01.2014 von 17:00 bis 18:00 Uhr** im Gemeindeamt Bad Eisenkappel statt.

In Zukunft wird einmal im Quartal 1 Stunde einer der beiden Energie-Berater am Gemeindeamt für die Fragen der Bürger kostenfrei zur Verfügung stehen! (03.April, 03.Juli, 02.Oktober 2014 jeweils am Donnerstag)

Um telefonische Voranmeldung im Gemeindeamt unter der Tel. Nr. 04238-8311 wird gebeten.



● Schneeräumung - zimska služba



Seitens der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach wird auf die gesetzlichen Anrainerverpflichtungen, insbesondere auf jene des § 93 Straßenverkehrsordnung 1960 - StVO 1960, hingewiesen:

Dieser § besagt, dass

- (1) die Eigentümer von Liegenschaften in Ortsgebieten (innerhalb der Ortstafeln Bad Eisenkappel und Vellach) ausgenommen die Eigentümer von unverbauten land- und forstwirtschaftlich genutzten Liegenschaften, haben dafür zu sorgen, dass die entlang der Liegenschaft in einer Entfernung von nicht mehr als 3 m vorhandenen, dem öffentlichen Verkehr dienenden Gehsteige und Gehwege entlang der ganzen Liegenschaft in der Zeit von 06.00 bis 22.00 Uhr von Schnee und Verunreinigungen gesäubert sowie bei Schnee und Glätteis bestreut sind. Ist ein Gehsteig (Gehweg) nicht vorhanden, so ist der Straßenrand in einer Breite von 1 m zu säubern und zu bestreuen.
- (1a) In einer Wohnstraße ohne Gehsteige gilt die Verpflichtung nach Abs. 1 für einen 1 m breiten Streifen entlang der Häuserfronten.
- (2) Die in Abs. 1 genannten Personen haben ferner dafür zu sorgen, dass Schneeweichten oder Eisbildungen von den Dächern ihrer an der Straße gelegenen Gebäude entfernt werden. [...]

Im Zuge der Durchführung des Winterdienstes auf öffentlichen Verkehrsflächen kann es aus arbeitstechnischen Gründen vorkommen, dass die Gemeinde-Straßenverwaltung Flächen räumt und streut, hinsichtlich derer die Anrainer/Grundeigentümer im Sinne der vorstehend genannten bzw. anderer gesetzlicher Bestimmungen selbst zur Räumung und Streuung verpflichtet sind.

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach weist ausdrücklich darauf hin, dass

- es sich dabei um eine **unverbindliche Arbeitsleistung** der Gemeinde handelt, aus der **kein Rechtsanspruch** abgeleitet werden kann;
- **die gesetzliche Verpflichtung** sowie die damit verbundene **zivilrechtliche Haftung** für die zeitgerechte und ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten in jedem Fall beim verpflichteten Anrainer bzw. Grundeigentümer verbleibt;
- eine Übernahme dieser Räum- und Streupflicht durch stillschweigende Übung im Sinne des § 863 Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch (ABGB) hiermit **ausdrücklich ausgeschlossen** wird.

Wir ersuchen um Kenntnisnahme und hoffen, dass durch ein gutes Zusammenwirken der kommunalen Einrichtungen und des privaten Verantwortungsbewusstseins auch in diesem Winter wieder eine sichere und gefahrlose Benützung der Gehsteige, Gehwege und öffentlichen Straßen im Gemeindegebiet möglich ist.

AKTUELLES

● „Drachen eroberten den Luftraum über Bad Eisenkappel“

Ein Bericht der Volksschule Bad Eisenkappel



Im Rahmen des Werkunterrichts erlernten die Schüler der 4. Klassen der Volksschule Bad Eisenkappel das alte Handwerk des Drachenbauens.

Unter Anleitung der beiden Lehrerinnen Roswitha Kuchar und Gerlinde Hönck bauten die Kinder mit viel Eifer und Geschick wunderschöne und farbenprächtige Drachen.

Zuerst wurde Chinapapier kreativ eingefärbt, dann die „Konstruktion“ aus Bambusstäben angefertigt und zu Schluss Drachenschwänze und Schnüre befestigt. Schon waren die Kunstwerke fertig. Natürlich musste auch die Funktionstüchtigkeit überprüft werden.

Bei strahlendem Sonnenschein und stürmischem Wind konnten die Kinder ihre Drachen ausprobieren. Sie strahlten um die Wette, als sie ihre Flugobjekte beim Fliegen beobachten und selbst ein wenig „abheben“ konnten.

Zmaj nad Obirjem

Zmaj je mitološka pošast, ki se pojavlja v mitologijah ljudstev po vsem svetu. Njegov opis se v različnih izročilih zelo razlikuje, povsod pa mu je skupno, da ima obliko in druge značilnosti kač ali drugih plazilcev, kot sta luskasta koža ter valjenje jajc. Pogosto mu pripisujejo nadnaravne lastnosti:



FROHE WEIHNACHTEN WÜNSCHT IHNEN
VESEL BOŽIČ VAM ŽELI

IHR PARTNER FÜR ZUHAUSE UND DIE GANZE WELT
VAŠ PARTNER ZA DOMA IN VES SVET

www.adriaurlaub.com

SIENČNIK

EBERNDORF-DOBRLA VAS / TELEFON 04236/2010.12

● Aktiv gegen den Klimawandel Wir bleiben dran

Ein Bericht von Dir. Heinz Nečemer

Im Oktober fand unser Projekt zum Thema Wald und Klima, unter der Leitung von Oberförster Ing. Juritsch Hans, Direktor Nečemer Heinz und der Klassenlehrerin Hönck Gerlinde, seine Fortsetzung. Jene Schlagfläche, die von den Schülern im Frühjahr mit Fichten- und Lärchenpflanzen von den Schülern der 3. Klasse aufgeforstet wurde, sollte nun vor dem Winter gegen Wildverbiss geschützt werden. Schon auf der Fahrt ins Revier, zeigte sich die Aktualität und Notwendigkeit unserer Aktion. Eine Mufflonherde mit ca. 25 Stück, ein Hirschtier, eine Rehgeiß und zwei, sich treibende Gamsböcke, kamen uns in Anblick. Oberhalb der Nebelgrenze erwartete uns herrliches Herbstwetter.



Nach einem tollen Programm, einer interessanten Arbeit, manch lehmverschmierten Schuhen und Knien, holte uns unser Busfahrer, Herr Smrtnik Hansi, ab und wir tauchten wieder in die „Nebelsuppe“ ein.

Odkrivanje narave, opazovanje in raziskovanje gozda Narava je za otroka nekaj imenitnega. Ni je stvari, v katero ne bi vtaknil svojega radovednega noska in prav je tako. Narava nam namreč ponuja izjemno veliko opazovanj, proučevanj, tako rastlin kot tudi živali in naravnih pojavov, ki jih srečamo na prav vsakem koraku.



● Mitarbeitersuche Iščemo sodelavko/ca

Der Tourismusverband Bad Eisenkappel, die Obir-Tropfsteinhöhlen und der Arge Geopark suchen eine Mitarbeiterin/einen Mitarbeiter ab Februar/März 2014 für 20 - 30 Stunden wöchentlich

Voraussetzungen:

- selbstständiges Arbeiten im Büro
 - perfekte Kenntnisse in Word und Excel
 - Slowenisch fließend in Wort und Schrift
 - Kenntnisse in Englisch und Italienisch von Vorteil
- *Höhlenführungen

Schriftliche Bewerbungen an den Tourismusverband
Bad Eisenkappel

z.Hd. Herrn Varch, 9135 Bad Eisenkappel, Hauptplatz 7
Mail: tourismus@bad-eisenkappel.info

Solartechnik und Bio-Energie

WIR HALBIEREN IHRE HEIZKOSTEN

Holz die Sonne
ins Haus



Wärmepumpe



Solaranlagen



Pellets- und
Hackschnitzelheizung



Holzvergaser-
Zentralen

Wir garantieren
eine kompetente Energieberatung für
alle aktuellen Systeme mit über
30jähriger Erfahrung im Bau von
Solaranlagen und Bioheizungstechnik.

Mit Abstimmung
aller Heizungsfaktoren ist die
Halbierung Ihrer Heizkosten möglich.

Selbstverständlich
beraten wir Sie in allen Fragen der
Förderungsmöglichkeiten.

Ein versiertes Montageteam
gibt Ihnen die Sicherheit einer
komfortablen Funktion für Jahrzehnte.

Werner Findenig

INSTALLATEURMEISTER

A-9125 Kühnsdorf, Mittlern, Hauptstraße 64
Tel. 04232/6222, Mobil 0664/3416667
Fax 04232/6320, email: wfindenig@aon.at
www.findenig.com

Zenkl

..... DIE TISCHLEREI
in Gallizien

Glantschach 23, A-9132 Gallizien
Tel. 04221/2794, tischlereizenkl@aon.at

Wir fertigen Möbel nach Maß

- Haustüren
- Innentüren
- Küchen
- Schlaf-
- Wohnzimmer
- Bäder
- Vorräume
- Stiegen

Inkl. Planung mit CAD



● Alpen Adria Treffen in Jezersko Start einer beispielgebenden Initiative

Ein Bericht von Dir. Heinz Nečemer



Im Oktober fand im benachbarten Jezersko das erste Treffen von Schülern und Lehrern aus dem Alpen Adria Raum statt. Am gemeinsamen Projekt der Schulleiter von Preddvor (SLO), Zgonik (I) und Bad Eisenkappel (A) nahmen über 50 Schüler, zehn Lehrer und die Direktoren selbst teil.

Am Donnerstag, nach einer Kennenlernphase und einem gemeinsamen Mittagessen, ging es bei einer gemeinsamen Wanderung schon in die Berge. Vorbei am See und am Alpinzentrum des Alpinisten Davo Karničar führte uns der Weg bis zu den Schutthalden unter der Češka koča.

Beim gemeinsamen Vorstellungsabend, der von Volkstanz und einer Diashow begleitet wurde, lernten sich die Schüler noch näher kennen. Zu Besuch weilten auch die Bürgermeister Jurij Markič und Franz Josef Smrtnik.

Am Freitag fanden dann die Workshops in gemischten Gruppen statt. Beim Sport waren Mannschaftsspiele und Klettern an der hauseigenen Kletterwand im Turnsaal zu bewältigen.

In der Sprachwerkstätte wurde ein dreisprachiges Wörterbuch erarbeitet. Spannend war die Kommunikation in den gemischten Gruppen mit der Erkenntnis für die Lehrer: Kinder



sind neugierig, lernen von einander und finden sich zurechtwo und wie auch immer!

Die Kunstwerkstatt, geleitet von Alfred Pototschnigg, seiner Frau Annemarie und dem Künstler Franc Guček, machte den Herbst in seiner Farbenpracht zum Thema.

In Gruppen erlebten die Kinder dann Einsätze der Bergrettung und der Suchhundestaffel, ob als Zuseher oder als «vermisstes Lawinenopfer». Alle wurden von den Suchhunden beschnüffelt und am Ende auch «gerettet».

Ein herzliches Dankeschön/ Hvala lepa/ Grazie an alle Sponsoren des Projektes, an die verantwortlichen Begleiter, besonders auch an das Kollegium der veranstaltenden Schule in Jezersko unter der Leitung von Marija Bajt.

Srečanje šol treh dežel – otroci so se pomešali med seboj v delavnicah

V dveh dneh se je prek petdeset učencev, ki so jih spremljali učitelji, družilo na pohodu po jezerski tematski poti, v spoznavni urici so predstavili vsak svojo šolo, prisluhnili Davu Karničarju in se pomešalo med seboj na štirih delavnicah. Ustvarjali so v likovni, se družili pri športu, se v jezikovni skušali sporazumevati v treh jezikih in se na koncu razvedrili z gorskimi reševalci, ki so jim prišli prikazat reševanje z reševalnimi psi.

K delavnicam so vključili tudi zunanje sodelavce: tako sta se likovni pridružila mentorja Franc Guček iz Preddvora in Alfred Pototschnigg iz Železne Kaple, pri plezalni steni v telovadnici so srečali Miha Kuharja, spoznavnemu večeru pa sta se pridružila tudi župana: Jure Markič z Jezerskega in Franc Jožef Smrtnik iz Železne Kaple.

Obwohl sich 2013 die politische Landschaft Kärntens radikal veränderte, war die Arbeit unserer Fraktion in der Gemeinde - wie schon in den Jahren zuvor - durch Kontinuität, Einsatz- und Kooperationsbereitschaft zum Wohle unseres Heimatortes gekennzeichnet. Die Sorgen und Probleme jedes Einzelnen zu verstehen und, wenn möglich, Hilfestellung zu bieten, war und ist unser oberstes Gebot! So wollen wir es auch in Zukunft halten, das kann ich versprechen!



In diesem Sinne wünsche ich, mit meinen Gemeinderäten Zupanc Richard und Wutte Roman, allen Freunden, Sympathisanten und GemeindebürgerInnen frohe Festtage, vorallem Gesundheit und viel Glück 2014!

Franz Kummer, ÖVP-Gemeindeparteibmann

Impressum: Eisenkappler Nachrichten/Kapelske Novice, amtliche Mitteilung der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach. Herausgeber und für den Inhalt verantwortlich: Marktgemeinde Eisenkappel/Vellach. Verlag und Anzeigen: Santicum Medien GmbH, Willroiderstr. 3, 9500 Villach. Tel. 04242/30795, Fax: 04242/29545, e-mail: office@santicum-medien.at

**DRUCKLAND
KÄRNTEN
PERFECTPRINT**



OBERRESSL & KANTZ



*Wir wünschen Allen Gemeindegewinnen
und Gemeindegewinnern Frohe Weihnachten
und ein Gesundes Jahr 2014*



● Verkauf Feuerwehrunimog OGLAS: Prodamo gasilski avtomobil Unimog

Der bereits über 30 Jahre alte Unimog steht nun zum Verkauf an. Interessenten erhalten die Ausschreibungsunterlagen am Gemeindeamt und können das Fahrzeug nach vorheriger Anmeldung besichtigen. Angebote sind in einem verschlossenen Kuvert bis spätestens 31.12.2013 mit der Aufschrift „Ankauf Feuerwehrunimog“ bei der Gemeinde abzugeben.



● Das Caritas Altenwohn- und Pflegeheim Gregorhof lädt zum Adventbasar ein Adventni bazar

Nach dem Grundsatz „Mit Menschlichkeit und Professionalität“ bietet das Altenwohn- und Pflegeheim GREGORHOF liebevolle Betreuung und Pflege in Form der Langzeit- und Übergangspflege an. Angeboten wird auch die Kurzzeitpflege. Diese bietet pflegenden Angehörigen die Möglichkeit der vorübergehenden Entlastung. Die ganzheitliche Betreuung nimmt auf die persönlichen, gemeinschaftlichen und religiösen Bedürfnisse der Bewohner und Bewohnerinnen Rücksicht. Im Rahmen der fixen Aktivitäten im Alltag wurde auch eifrig für den Adventsbasar gearbeitet, zu dem das Haus sie herzlich am Samstag, dem 14. Dezember ab 8 Uhr am Hauptplatz einlädt. Auf Ihr Kommen freuen sich die Bewohnerinnen und Bewohner, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Hauses.



● Neue Ordination für Augenheilkunde & Optometrie Nova očesna ordinacija v Celovcu

Die Tochter unseres ehemaligen Bürgermeister Dr. Peter Haderlapp, OÄ Dr. Monika Haderlapp hat in Klagenfurt eine neue Arztpraxis eröffnet und bietet kurze Wartezeiten auf einen Arzttermin an.

Auch Abendtermine werden nach Vereinbarung angeboten. Sie erreichen die Ordination unter der Tel. Nr.: 0463-502010 oder unter www.augenarzt-klagenfurt.at

Kapelčanka dr. Monika Haderlapp je odprla očesno ambulanto.

Ponuža tudi večerne termine s kratko čakalno dobo. Pozimajte in najavite se:

tel: 0463-502010 ali www.augenarzt-klagenfurt.at

Wir gratulieren und wünschen ihr viel Erfolg.

● Auszeichnung in allen Prüfungsfächern! Čebele in Erich Ročnik



Erich Ročnik aus Ebriach lieferte eine Meisterleistung im Bereich der Bienenwirtschaft ab. Nun zählt er zu den 21 besten Meistern und Meisterinnen Österreichs, die bei der Bundestagung der Arge Meister in der Landwirtschaftlichen Fachschule Buchhof ausgezeichnet wurden.

Erich Ročnik ist Imker in sechster Generation mit

250 Reinzuchtköniginnen und 180 Wirtschaftsvölkern. Er bemüht sich sehr um die Erhaltung der Carnica-Bienen und leitet mit seinen Imkerkollegen auch die Belegstelle Kotschnatal. Wir wünschen ihm weiterhin so viel Erfolg und gratulieren herzlich!

DurchDACHte Lösungen!

JK DACH
MEISTERBETRIEB JAHRE

Littermooserweg 22
A-9122 St. Kanzian
Tel.: +43-4239-3130
Fax: +43-4239-3130-16
www.jkdach.com
office@jkdach.com

Unsere Leistungen:

- * Dachdeckerarbeiten
- * Spenglerarbeiten
- * Kaltdächer
- * Flachdächer
- * Schwimmbeckenfolien
- * Sonnenkollektoren
- * Photovoltaikanlagen
- * Fassadenverkleidungen
- * Dachsanierungen

Ihr heimischer Bedachungsspezialist wo Qualität, Zuverlässigkeit und Preis stimmen

Das JK-Dach-Team wünscht allen Gemeindebürgern ein ruhiges besinnliches Weihnachtsfest und ein gesundes neues Jahr!



● „Atelier im Werk“ Karl Vejnik zeigt seine Werke Centrala atelje 122



Auf großes Interesse stieß die feierliche Eröffnung des „Ateliers im Werk“ in Ebriach vom einheimischen Künstler Vejnik Karl. Die mehr als zahlreichen Gäste ließen sich nicht nehmen, Einblicke in die Räumlichkeiten, die einen Charakter einer Galerie haben, zu verschaffen. Auch konnten die Besucher die Arbeitsmethoden des Künstlers einsehen und sein vielseitiges

Repertoire das bis 1992 zurück geht besichtigen.

Unter den zahlreichen Ehrengästen, wurde das Atelier durch Bgm. Franz Josef Smrtnik eröffnet.

Das Atelier kann jederzeit nach telefonischer Vereinbarung unter 04238-8339 besichtigt werden. Der Künstler im O-Ton: „Für mich war das eine unglaubliche Wertschätzung, die mir die Besucher entgegen gebracht haben. Dafür möchte ich mich noch einmal bei jedem Einzelnen bedanken.“ Am 12.12.2013 findet eine neuerliche Ausstellung mit dem Titel „Lichtblitzpolarium“ im „Forum Zarja“ in Eisenkappel statt. Die Eröffnung findet um 19:00 Uhr unter der Moderation von Franz Sadolsek, der musikalischen Umrahmung von Vejnik Richi und der Begrüßung durch Bgm. Franz Josef Smrtnik statt. Die Ausstellung wird bis 6.2.2014 mittwochs von 18:00 - 20:00 Uhr und samstags von 10:00 bis 12:00 Uhr für die Besucher geöffnet sein. Zu Maria Lichtmess werden Bilder unter dem Motto „Ante Pante“ im „Forum Zarja“ zu sehen sein.



Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr wünscht

Unter-
KÄRNTNER - Versicherungsbüro

kompetent unabhängig richtig versichert

USCHOUNIG Johann
VERSICHERUNGSMAKLER

A-9132 Gallizien, Krejanzach 26
Tel: 04221 2413 Mobil: 0664 1113003
Fax: 04221 23048
E-Mail: ukv@aon.at www.ukv-makler.at

BERVORMA
HIER VEREINIGUNGSMAKLER DIE BESTE VEREINIGUNG

UKV

TOURISMUS

● Eberhard Klaura - Gedenkwandertag Pohod na Obir po „novi“ stezi

Ein Bericht des ÖTK-Vorstandes Harald Kogelnik



Bei herrlichem Bergwetter fand am 26. Oktober der erste „Eberhard Klaura Gedenkwandertag“ auf den Hochobir statt.

Zu Ehren und rund um seine Verdienste bei der Planung und Trassierung des Steiges von der Eisenkappler Hütte bis auf die Janwiese, wird dieser bisher namenlose Weg, jetzt offiziell den Namen „Eberhard Klaura

Steig“ führen. Anlässlich des Wandertages wurde dann auch gemeinsam mit vielen Wanderfreunden die neue Tafel montiert.

Die Eisenkappler Hütte und der Hochobir sind Mittelpunkt und touristisches Ziel für tausende Wanderer.

Der Österreichische Touristenklub – Sektion Südkärnten bedankt sich auf diesem Wege bei den Pächtern der Eisenkappler Hütte für die tolle Bewirtung der Wanderer.



Der Golf unter den Kombis. Der neue Golf Variant.

Der neue Golf Variant bietet Höchstleistungen bei Design, Motorisierung und Ausstattung. Bei rekordverdächtigem Raumangebot zeigt er sich darüber hinaus von seiner sportlichen Seite. **Erleben Sie den neuen Golf Variant. Jetzt ab EUR 20.380,-*.**

*Preis inkl. NoVA und MwSt.
Verbrauch: 3,9 – 5,3 l/100 km.
CO₂-Emission: 102 – 124 g/km. Symbolfoto.



Das Auto.

Ihr autorisierter VW Verkaufsgent
Autohaus Pustnik

9150 Bleiburg, Völkermarkter Straße 15
Telefon 04235/2027
www.pustnik.at

GEBURTEN/ROJSTVA**Mia Ojster**

Eltern/Starši:

Eileen und Andreas Ojster

**Maria Flavia Clementina
Thurn-Valsassina**

Eltern/Starši:

Mag. phil. Margarita und
Mag. iur. Douglas Gisbert
Maria Thurn-Valsassina**Marcel Jakob Kuchar**

Eltern/Starši:

Tanja Maria und
Johann Kuchar**TODESFÄLLE/SMRTI****Angela Maria Karner** + 01.10.2013**Edith Erika Schadl** + 02.10.2013**Maria Hribar** + 15.10.2013**Irene Preselj** + 10.11.2013**HOCHZEITEN/POROKE**

15.11.2013 – Zlata Šaulić und Asmir Ibrahimović

ENERGIE**● Eisenkappel ist mit dem Energiethema ein Vorbild für viele Gemeinden****Predstavitev kapelskih projektov v Ljubljani**

Der umsichtige Umgang mit den Energieressourcen sowohl von der Gemeindeverwaltung und Politik als auch von der Bevölkerung sowie die vielen Auszeichnungen und Zertifizierungen für unsere Gemeinde, haben uns weit über unsere Gemeindegrenzen hinaus bekannt gemacht. Im Oktober besuchte uns die Stadtgemeinde Baden bei Wien und suchte in unserem Ort Anregungen für ihre eigene Energie- und Stadtplanung. Das neue Bildungszentrum wird bereits jetzt als Musterprojekt gehandelt. Der Architekt Peter Kaschnig wurde von der Badener Delegation bereits kontaktiert.

Auch in der Stadt Laibach/Ljubljana konnte Eisenkappel neben einer holländischen Gemeinde mit einem Vortrag vor einem Publikum aus ganz Slowenien brillieren.

RE-FILL SHOP-CAFE
Tankstellenshop, Cafe, SB-Wäsche
Korotaj Markus
Eisenkappel 196, 9135 Bad Eisenkappel
Tel.: 04238/305-1, Fax.: 04238/305-4



*Wir wünschen unseren Kunden
besinnliche Weihnachten und einen
guten Rutsch ins neue Jahr!*



Noch kein Geschenk für Weihnachten?
... wer noch keine Idee für ein passendes Weihnachtsgeschenk hat kann sich bei uns **Geschenkesets** zum Vorteilspreis besorgen.
Auch bei uns erhältlich:
Weihnachtsgutscheine für Kurzentschlossene!



Friseur „SCHNITTSTUBE“
Inh. Marianne Lamprecht
Hauptplatz 80/2
9135 Bad Eisenkappel
Mobil: 0680/144 81 01
Telefon: 04238/291

Öffnungszeiten:
Di., Do., Fr.:
9.00 – 18.00 Uhr
Mi.:
8.30 – 13.00 Uhr
Sa.:
8.00 – 15.00 Uhr
Wir bitten um telefonische Terminvereinbarung.

Vesel božič!

Wir wünschen eine besinnliche Weihnachtszeit und einen guten rutsch ins Neue Jahr.



Inhaberin Marianne mit Ihrem Team Ines, Silvia, Berenice und Juniorchefin Laramarie!



Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
11.12.13	14:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	Beichtgelegenheit, anschl. Messe
12.12.13	19:00	Karl Vejnik und Forum Zarja	Forum Zarja	„Lichtblitzpolarium“ im „Forum Zarja“
12.12.13	11:00	Pensionistenverband Bad Eisenkappel	Gasthof Podobnik	Weihnachtsfeier
14.12.13	08:00	Eisenkappler Jägerrunde	Hauptplatz	Christbaummarkt
14.12.13	08:00	Pfarre Bad Eisenkappel	vor dem Pfarrhof - pred župniščem	Caritas-Basar - Caritas-Bazar
14.12.13	17:30	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	Beichtgelegenheit, anschl. Messe
15.12.13	09:30	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe, sv. maša - Adventkonzert
17.12.13	16:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarramt	Caritas-Sprechstunde
21.12.13	17:30	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	Beichtgelegenheit, anschl. Messe
22.12.13	09:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	hl. Messe, sv. maša
27.12.13	00:00	A-Zone, Haderlap Zdravko	Leppen 19, Vinkl-Hof	Schreibwerkstatt zwischen den Jahren - literarna delavnica
16.01.14	19:00	Marktgemeinde Bad Eisenkappel und Land Kärnten	GH Podobnik	Vorstellung Energiemasterplan des Landes / energiePool – Naturstrom für Österreich
25.01.14	19:30	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	Faschingssitzung - Vorpremiere
31.01.14	19:30	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	1. Faschingssitzung - Premiere
01.02.14	18:00	Ante Pante Kirchleintragen	Treffpunkt bei der Volksschule	Ante Pante Kirchleintragen
01.02.14	19:30	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	Gasthaus Podobnik	2. Faschingssitzung
07.02.14	19:30	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	Gasthaus Podobnik	3. Faschingssitzung
08.02.14	19:30	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	GH Podobnik, Vellach	4. Faschingssitzung
15.02.14	20:30	Freiw. Feuerwehr Bad Eisenkappel	Gasthaus Podobnik	Feuerwehrball

● Aktuelles Wohnungsangebot

Gemeindewohnung am Rechberg

Wohnungsdaten: 57,1 m², € 242,59 incl. BK, Beziehbar – ab sofort. Besichtigung der Wohnung ist jederzeit möglich. Detaillierte Auskünfte über die Wohnung erhalten Sie bei der Sachbearbeiterin für Wohnungen, Frau Sabine Sporn im Bürgerbüro – Parterre oder unter Tel.Nr.: 04238-8311-26.



Vesel božič in srečno novo leto
Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr
POSOJILNICA-BANK TEAM